EIROPAS KOPIENU KOMISIJA

Briselē, 22.06.2005
COM(2005)267 galiga redakcija

2005/0113(CNS)

Priekšlikums

PADOMES LĒMUMS

par nolīguma parakstīšanu starp Eiropas Kopienu un Jaunzēlandi par atsevišķiem gaisa satiksmes pakalpojumu aspektiem un par šā nolīguma pagaidu piemērošanu

Priekšlikums

PADOMES LĒMUMS

par nolīguma noslēgšanu starp Eiropas Kopienu un Jaunzēlandi par atsevišķiem gaisa satiksmes pakalpojumu aspektiem

(iesniegusi Komisija)

PASKAIDROJUMA RAKSTS

Starptautiskās attiecības starp dalībvalstīm un trešām valstīm gaisa pārvadājumu jomā parasti regulē divpusēji gaisa satiksmes pakalpojumu nolīgumi starp dalībvalstīm un trešām valstīm, kā arī šo nolīgumu pielikumi un citas saistītas divpusējas vai daudzpusējas vienošanās.

Pēc Eiropas Kopienu Tiesas spriedumiem lietās C-466/98, C-467/98, C-468/98, C-471/98, C-472/98, C-475/98 un C-476/98, Kopienai ir dota ekskluzīva kompetence attiecībā uz dažādiem ārējās politikas aspektiem aviācijas jomā. Tiesa ir arī skaidri noteikusi Kopienas gaisa pārvadātāju tiesības brīvi veikt uzņēmējdarbību Kopienā, tostarp tiesības uz nediskriminējošu piekļuvi tirgum.

Tradicionālās izraudzīšanas klauzulas dalībvalstu noslēgtajos divpusējos gaisa pārvadājumu pakalpojumu nolīgumos ir pretrunā ar Kopienas tiesībām. Tās ļauj trešai valstij noraidīt, atsaukt vai apturēt tāda gaisa pārvadātāja atļaujas vai pilnvaras, kuru kāda dalībvalsts ir izraudzījusies, bet kuru faktiski kontrolē un kura faktiskā īpašniece ir cita dalībvalsts vai tās pilsoņi. Ir atzīts, ka tas rada diskrimināciju pret tiem Kopienas pārvadātājiem, kas ir reģistrēti kādas dalībvalsts teritorijā, bet kurus kontrolē un kuru īpašnieki ir citu dalībvalstu pilsoņi. Tādējādi ir pārkāpts Līguma 43. pants, kas uzņēmējā dalībvalstī garantē tādas pašas attieksmes ievērošanu pret citu dalībvalstu pilsoņiem, kam ir tiesības brīvi veikt uzņēmējdarbību, kāda ir paredzēta attiecībā uz uzņēmējas dalībvalsts pilsoņiem.

Pēc Tiesas spriedumiem Padome 2003. gada jūnijā ir pilnvarojusi Komisiju sākt sarunas ar trešām valstīm, lai atsevišķus spēkā esošo divpusējo nolīgumu noteikumus aizstātu ar Kopienas nolīgumu.[1]

Saskaņā ar mehānismiem un direktīvām, kas ir minētas pielikumā Padomes lēmumam, kas pilnvaro Komisiju sākt sarunas ar trešām valstīm, lai atsevišķus spēkā esošo divpusējo nolīgumu noteikumus aizstātu ar Kopienas nolīgumu, Komisija ir risinājusi sarunas ar Jaunzēlandi par tāda nolīguma noslēgšanu, kas aizstātu atsevišķus noteikumus spēkā esošajos gaisa pārvadājumu pakalpojumu nolīgumos, kas ir noslēgti starp dalībvalstīm un Jaunzēlandi. Nolīguma 2. pants aizstāj tradicionālās izraudzīšanas klauzulas ar Kopienas izraudzīšanas klauzulu, tādējādi paredzot visiem Kopienas pārvadātājiem tiesības brīvi veikt uzņēmējdarbību. Nolīguma 4. un 5. pants skar divējādus Kopienas kompetences aspektus. Nolīguma 4. pants reglamentē aviācijas degvielas aplikšanu ar nodokļiem, kas ir saskaņota ar Padomes Direktīvu 2003/96/EK, ar kuru pārkārto Kopienas noteikumus par nodokļu uzlikšanu energoproduktiem un elektroenerģijai, un jo īpaši ar tās 14. panta 2. punktu. Nolīguma 5. pants (tarifi) likvidē konfliktus starp spēkā esošajiem divpusējiem gaisa satiksmes pakalpojumu nolīgumiem un Padomes Regulu Nr. 2409/92 par gaisa pārvadājumu maksām un tarifiem, kas aizliedz trešo valstu pārvadātājiem ieņemt dominējošu pozīciju, nosakot maksu par iekšzemes gaisa pārvadājumiem Kopienā.

Komisija aicina Padomi apstiprināt lēmumu par Eiropas Kopienas un Jaunzēlandes nolīguma par atsevišķiem gaisa satiksmes pakalpojumu aspektiem parakstīšanu un pagaidu piemērošanu un lēmumu par šā nolīguma noslēgšanu, kā arī izraudzīt personas, kas ir pilnvarotas parakstīt minēto nolīgumu Kopienas vārdā.

---

[1] Padomes 2003. gada 5. jūnija Lēmums 11323/03 (dokuments ierobežotai lietošanai).

Priekšlikums

PADOMES LĒMUMS

par nolīguma parakstīšanu starp Eiropas Kopienu un Jaunzēlandi par atsevišķiem gaisa satiksmes pakalpojumu aspektiem un par šā nolīguma pagaidu piemērošanu

EIROPAS SAVIENĪBAS PADOME,

ņemot vērā Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu un jo īpaši tā 80. panta 2. punktu kopā ar tā 300. panta 2. punkta pirmā apakšpunkta pirmo teikumu,

ņemot vērā Komisijas priekšlikumu[2],

tā kā:

(1) Padome 2003. gada 5. jūnijā ir pilnvarojusi Komisiju sākt sarunas ar trešām valstīm, lai atsevišķus spēkā esošo divpusējo nolīgumu noteikumus aizstātu ar Kopienas nolīgumu.

(2) Komisija Kopienas vārdā ir risinājusi sarunas par nolīgumu ar Jaunzēlandi par atsevišķiem gaisa satiksmes pakalpojumu aspektiem saskaņā ar mehānismiem un direktīvām, kas ir minētas pielikumā Padomes lēmumam, ar ko Komisiju pilnvaro sākt sarunas ar trešām valstīm, lai atsevišķus spēkā esošo divpusējo nolīgumu noteikumus aizstātu ar Kopienas nolīgumu.

(3) Nolīgums, par kuru Komisija ir risinājusi sarunas, ir jāparaksta un jāpiemēro uz laiku, ņemot vērā, ka to ir iespējams noslēgt vēlāk,

IR PIEŅĒMUSI ŠO LĒMUMU:

Vienīgais pants

1. Ņemot vērā, ka nolīgumu ir iespējams noslēgt vēlāk, Padomes priekšsēdētājs ir pilnvarots izraudzīt personu vai personas, kas ir tiesīgas Kopienas vārdā parakstīt nolīgumu starp Eiropas Kopienu un Jaunzēlandi par atsevišķiem gaisa satiksmes pakalpojumu aspektiem.

2. Līdz tā spēkā stāšanās dienai nolīgumu piemēro pagaidu kārtā, sākot no pirmā mēneša pirmās dienas pēc dienas, kad puses ir viena otrai paziņojušas, ka ir pabeigtas šajā nolūkā vajadzīgās procedūras. Padomes priekšsēdētājs ir pilnvarots sniegt nolīguma 8. panta 2. punktā paredzēto paziņojumu.

---

[2] OV C […], […], lpp. […].

3. Nolīguma teksts ir pievienots šim lēmumam.

Briselē,

Padomes vārdā -
priekšsēdētājs

2005/0113(CNS)

Priekšlikums

PADOMES LĒMUMS

par nolīguma noslēgšanu starp Eiropas Kopienu un Jaunzēlandi par atsevišķiem gaisa satiksmes pakalpojumu aspektiem

EIROPAS SAVIENĪBAS PADOME,

ņemot vērā Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu un jo īpaši tā 80. panta 2. punktu kopā ar 300. panta 2. punkta pirmā apakšpunkta pirmo teikumu un 300. panta 3. punkta pirmo apakšpunktu,

ņemot vērā Komisijas priekšlikumu[3],

ņemot vērā Eiropas Parlamenta atzinumu[4],

tā kā:

(1) Padome 2003. gada 5. jūnijā ir pilnvarojusi Komisiju sākt sarunas ar trešām valstīm, lai atsevišķus spēkā esošo divpusējo nolīgumu noteikumus aizstātu ar Kopienas nolīgumu.

(2) Komisija Kopienas vārdā ir risinājusi sarunas par nolīgumu ar Jaunzēlandi par atsevišķiem gaisa satiksmes pakalpojumu aspektiem saskaņā ar mehānismiem un direktīvām, kas ir minētas pielikumā Padomes lēmumam, ar ko Komisiju pilnvaro sākt sarunas ar trešām valstīm, lai atsevišķus spēkā esošo divpusējo nolīgumu noteikumus aizstātu ar Kopienas nolīgumu.

(3) Nolīgums Kopienas vārdā ir parakstīts [datums], ņemot vērā, ka to iespējams noslēgt vēlāk saskaņā ar Padomes [...] Lēmumu …/…/EK[5].

(4) Nolīgums ir jāapstiprina,

IR PIEŅĒMUSI ŠO LĒMUMU:

1. pants

1. Padome Kopienas vārdā apstiprina nolīgumu starp Eiropas Kopienu un Jaunzēlandi par atsevišķiem gaisa satiksmes pakalpojumu aspektiem.

---

3 OV C […], […], lpp. […].
4 OV C […], […], lpp. […].
5 OV C […], […], lpp. […].

2. Nolīguma teksts ir pievienots šim lēmumam.

2. pants

Padomes priekšsēdētājs ir pilnvarots izraudzīt personu, kas ir tiesīga sniegt nolīguma 8. panta 1. punktā paredzēto paziņojumu.

Briselē,

Padomes vārdā -
priekšsēdētājs

PIELIKUMS

NOLĪGUMS

starp Eiropas Kopienu un Jaunzēlandi par atsevišķiem gaisa pārvadājumu pakalpojumu aspektiem

EIROPAS KOPIENA,

no vienas puses, un

JAUNZĒLANDE,

no otras puses,

(tālāk tekstā 'Līgumslēdzējas puses'),

IEVĒROJOT, ka starp atsevišķām Eiropas Kopienas dalībvalstīm un Jaunzēlandi ir noslēgti divpusēji nolīgumi gaisa pārvadājumu pakalpojumu jomā, kuros iekļautie noteikumi ir pretrunā ar Kopienas tiesībām,

IEVĒROJOT, ka Eiropas Kopienai ir dota ekskluzīva kompetence attiecībā uz vairākiem aspektiem, ko var iekļaut divpusējos gaisa pārvadājumu pakalpojumu nolīgumos, kas noslēgti starp Eiropas Kopienas dalībvalstīm un trešām valstīm,

IEVĒROJOT, ka saskaņā ar Eiropas Kopienas tiesību aktiem Kopienas gaisa pārvadātājiem, kas reģistrēti kādā dalībvalstī, ir tiesības uz nediskriminējošu piekļuvi lidojumu maršrutiem starp Eiropas Kopienas dalībvalstīm un trešām valstīm,

ŅEMOT VĒRĀ, ka starp Eiropas Kopienu un atsevišķām trešām valstīm ir noslēgti nolīgumi, kas paredz šo trešo valstu pilsoņiem iespēju kļūt par tādu gaisa pārvadātāju īpašniekiem, kam ir piešķirta licence saskaņā ar Eiropas Kopienas tiesību aktiem,

ATZĪSTOT, ka nolūkā izveidot drošu juridisko pamatu gaisa pārvadājumu pakalpojumiem starp Eiropas Kopienu un Jaunzēlandi un saglabāt šo gaisa pārvadājumu pakalpojumu nepārtrauktību, tie Eiropas Kopienas dalībvalstu un Jaunzēlandes divpusējo gaisa pārvadājumu pakalpojumu nolīgumu noteikumi, kas ir pretrunā ar Eiropas Kopienas tiesību aktiem, ir jāsaskaņo,

IEVĒROJOT, ka Eiropas Kopienai nav nolūka ar šo nolīgumu palielināt kopējo gaisa pārvadājumu pakalpojumu apjomu starp Eiropas Kopienu un Jaunzēlandi, ietekmēt līdzsvaru starp Kopienas gaisa pārvadātājiem un Jaunzēlandes gaisa pārvadātājiem vai grozīt tos spēkā esošo divpusējo gaisa pārvadājumu pakalpojumu nolīgumu noteikumus, kas attiecas uz satiksmes tiesībām,

IR VIENOJUŠĀS ŠĀDI.

1. PANTS

Vispārēji noteikumi

1. Šajā nolīgumā ‘dalībvalstis’ ir Eiropas Kopienas dalībvalstis; ‘Līgumslēdzēja puse’ ir šā nolīguma līgumslēdzēja puse; ‘puse’ ir attiecīgā divpusējā gaisa pārvadājumu pakalpojumu nolīguma līgumslēdzēja puse; ‘gaisa pārvadātājs’ nozīmē arī aviosabiedrību; ‘Eiropas Kopienas teritorija’ ir dalībvalstu teritorijas, uz kurām attiecas Eiropas Kopienas dibināšanas līgums.

2. Visos 1. pielikumā nosauktajos nolīgumos minētās atsauces uz to dalībvalstu pilsoņiem, kas ir katra attiecīgā nolīguma puse, nozīmē atsauces uz Eiropas Kopienas dalībvalstu pilsoņiem.

3. Visos 1. pielikumā nosauktajos nolīgumos minētās atsauces uz to dalībvalstu gaisa pārvadātājiem vai aviosabiedrībām, kas ir katra attiecīgā nolīguma puse, nozīmē atsauces uz attiecīgās dalībvalsts izraudzītiem gaisa pārvadātājiem vai aviosabiedrībām.

2. PANTS

Izraudzīšana, atļauju izsniegšana un atsaukšana

1. Šā panta 3. un 4. punkta noteikumi aizstāj atbilstīgos noteikumus pantos, kas ir minēti attiecīgi 2. pielikuma a) un b) punktā, saistībā ar gaisa pārvadātāja izraudzīšanu, ko veic attiecīgā dalībvalsts, pilnvarām un atļaujām, ko tam piešķir Jaunzēlande, kā arī saistībā ar gaisa pārvadātāja atļauju vai pilnvaru atteikumu, atsaukumu, apturēšanu vai ierobežošanu.

2. Šā panta 3. un 4. punkta noteikumi aizstāj atbilstīgos noteikumus pantos, kas ir minēti attiecīgi 2. pielikuma a) un b) punktā, saistībā ar gaisa pārvadātāja izraudzīšanu, ko veic Jaunzēlande, pilnvarām un atļaujām, ko tam piešķir attiecīgā dalībvalsts, kā arī saistībā ar gaisa pārvadātāja atļauju vai pilnvaru atteikumu, atsaukumu, apturēšanu vai ierobežošanu.

3. Saņemot informāciju par izraudzīto gaisa pārvadātāju/-iem un tā pieteikumu, kam jābūt noformētam saskaņā ar darbības licenču un tehnisko atļauju prasībām, otra puse, ņemot vērā 4. un 5. punkta noteikumus, ar iespējami mazāku procedūras kavēšanos, piešķir attiecīgas pilnvaras un atļaujas, ievērojot šādus nosacījumus:

a) Ja gaisa pārvadātāju ir izraudzījusies dalībvalsts:

i. gaisa pārvadātājs ir reģistrēts izraudzītājas dalībvalsts teritorijā, uz kuru attiecas Eiropas Kopienas dibināšanas līgums, un tam ir derīga dalībvalsts izdota un Eiropas Kopienas tiesību aktiem atbilstoša darbības licence; un

ii. gaisa pārvadātāja faktisko reglamentējošo kontroli veic un uztur tā dalībvalsts, kas atbild par aviokompānijas sertifikāta izdošanu attiecīgajam gaisa pārvadātājam, un, izraugoties gaisa pārvadātāju, ir skaidri noteikta atbildīgā aeronavigācijas institūcija; un

iii. gaisa pārvadātāja galvenā uzņēmējdarbības vieta ir tās dalībvalsts teritorijā, kura ir izdevusi tā derīgo darbības licenci*;* un

iv. gaisa pārvadātāja tiešie īpašnieki vai īpašnieki, kam pieder tā lielākās daļas īpašumtiesības un kas faktiski kontrolē gaisa pārvadātāju, ir dalībvalstis un/vai dalībvalstu pilsoņi un/vai citas 3. pielikumā minētās valstis un/vai šo citu valstu pilsoņi.

b) Ja gaisa pārvadātāju ir izraudzījusies Jaunzēlande:

i. Jaunzēlande veic un uztur gaisa pārvadātāja faktisko reglamentējošo kontroli; un

ii. tā galvenā uzņēmējdarbības vieta un reģistrācijas vieta ir Jaunzēlandē.

4. Katra puse var atteikt, atsaukt, apturēt vai ierobežot otras puses izraudzītā gaisa pārvadātāja darbības licenci vai tehniskās atļaujas, ja:

a) Ja gaisa pārvadātāju ir izraudzījusies dalībvalsts:

i. gaisa pārvadātājs nav reģistrēts izraudzītājas dalībvalsts teritorijā, uz kuru attiecas Eiropas Kopienas dibināšanas līgums, vai tam nav derīga dalībvalsts izdota un Eiropas Kopienas tiesību aktiem atbilstoša darbības licence; vai;

ii. gaisa pārvadātāja faktisko reglamentējošo kontroli neveic vai neuztur tā dalībvalsts, kas atbild par aviokompānijas sertifikāta izdošanu attiecīgajam gaisa pārvadātājam, vai, izraugoties gaisa pārvadātāju, nav skaidri noteikta atbildīgā aeronavigācijas institūcija; vai

iii. gaisa pārvadātāja galvenā uzņēmējdarbības vieta nav tās dalībvalsts teritorijā, kura ir izdevusi tā derīgo darbības licenci; vai

iv. gaisa pārvadātāja tiešie īpašnieki vai īpašnieki, kam pieder tā lielākās daļas īpašumtiesības un kas faktiski kontrolē gaisa pārvadātāju, nav dalībvalstis un/vai dalībvalstu pilsoņi un/vai citas 3. pielikumā minētās valstis un/vai šo citu valstu pilsoņi; vai

v. gaisa pārvadātājs jau ir pilnvarots darboties saskaņā ar divpusēju nolīgumu starp Jaunzēlandi un citu dalībvalsti un Jaunzēlande var pierādīt, ka, īstenojot satiksmes tiesības saskaņā ar šo nolīgumu maršrutā, kas ietver kādu vietu šajā citā dalībvalstī, tas apietu satiksmes tiesību ierobežojumus, ko uzliek otrs nolīgums; vai

vi. izraudzītā gaisa pārvadātāja aviokompānijas sertifikātu ir izdevusi kāda dalībvalsts, bet Jaunzēlandei ar šo dalībvalsti nav noslēgts divpusējs gaisa satiksmes pakalpojumu nolīgums, un šī dalībvalsts ir atteikusi satiksmes tiesības Jaunzēlandes izraudzītajam gaisa pārvadātājam.

b) Ja gaisa pārvadātāju ir izraudzījusies Jaunzēlande:

i. Jaunzēlande neuztur gaisa pārvadātāja faktisko reglamentējošo kontroli; vai

ii. tā galvenā uzņēmējdarbības vieta un reģistrācijas vieta nav Jaunzēlandē.

5. Īstenojot 4. punktā minētās tiesības un neskarot 4. punkta a) apakšpunkta v) un vi) daļā minētās tiesības, Jaunzēlande nediskriminē dalībvalstu gaisa pārvadātājus pēc to valstspiederības.

3. PANTS

Tiesības saistībā ar reglamentējošu kontroli

1. Šā panta 2. punkta noteikumi papildina 2. pielikuma c) punktā minētos pantus.

2. Ja kāda dalībvalsts ir izraudzījusies gaisa pārvadātāju, kura reglamentējošo kontroli veic un uztur cita dalībvalsts, tad gan uz šīs citas dalībvalsts pieņemtajiem, īstenotajiem vai uzturētajiem drošības standartiem, gan uz minētā gaisa pārvadātāja darbības licenci attiecas Jaunzēlandes tiesības saistībā ar tā nolīguma drošības noteikumiem, kurš ir noslēgts starp izraudzītāju dalībvalsti un Jaunzēlandi.

4. PANTS

Aviācijas degvielas aplikšana ar nodokli

1. Šā panta 2. punkta noteikumi papildina atbilstīgos noteikumus 2. pielikuma d) punktā minētajos pantos.

2. Neskatoties uz jebkādiem citiem, pretējiem noteikumiem, nekas 2. pielikuma d) punktā nosauktajos nolīgumos neliedz dalībvalstīm vai Jaunzēlandei, ievērojot nediskriminācijas principu, noteikt nodevas, nodokļus vai citus maksājumus par degvielu, kas ir piegādāta attiecīgās valsts teritorijā izmantošanai kādas dalībvalsts vai Jaunzēlandes izraudzīta gaisa pārvadātāja lidmašīnās, kas veic lidojumus starp diviem galapunktiem Līgumslēdzēju pušu attiecīgajās teritorijās.

5. PANTS

Pārvadājumu tarifi

1. Šā panta 2. punkta noteikumi papildina 2. pielikuma e) punktā minētos pantus.

2. Tarifi, ko piemēro gaisa pārvadātājs/-i, ko Jaunzēlande ir izraudzījusies saskaņā ar kādu no 1. pielikumā nosauktajiem nolīgumiem, kuros ir ietverts kāds no 2. pielikuma e) punktā minētajiem noteikumiem, attiecībā uz iekšzemes gaisa pārvadājumiem Eiropas Kopienā ir pakļauti Eiropas Kopienas tiesību aktiem. Eiropas Kopienas tiesību aktus piemēro, ievērojot nediskriminācijas principu.

3. Tarifi, ko piemēro gaisa pārvadātājs/-i, ko dalībvalstis ir izraudzījušās saskaņā ar kādu no 1. pielikumā nosauktajiem nolīgumiem, kuros ir ietverts kāds no 2. pielikuma e) punktā minētajiem noteikumiem, attiecībā uz iekšzemes gaisa pārvadājumiem Jaunzēlandē ir pakļauti Jaunzēlandes tiesību aktiem. Jaunzēlandes tiesību aktus piemēro, ievērojot nediskriminācijas principu.

6. PANTS

Nolīguma pielikumi

Šā nolīguma pielikumi ir tā neatņemama daļa.

7. PANTS

Pārskatīšana vai grozīšana

Puses, savstarpēji vienojoties, jebkurā laikā var pārskatīt vai grozīt šo nolīgumu.

8. PANTS

Stāšanās spēkā

1. Šis nolīgums stājas spēkā, kad Līgumslēdzējas puses viena otrai ir rakstiski paziņojušas, ka ir pabeigtas to attiecīgās iekšējās procedūras, kas vajadzīgas, lai nolīgums stātos spēkā.

2. Neskatoties uz 1. punkta noteikumiem, puses vienojas piemērot šo nolīgumu pagaidu kārtā, sākot no pirmā mēneša pirmās dienas pēc dienas, kad puses ir viena otrai paziņojušas, ka ir pabeigtas šajā nolūkā vajadzīgās procedūras.

3. Nolīgumi un citas vienošanās starp dalībvalstīm un Jaunzēlandi, kas šā nolīguma parakstīšanas dienā vēl nav stājušies spēkā un ko nepiemēro pagaidu kārtā, ir uzskaitīti 1. pielikuma b) punktā. Ja minētie nolīgumi un vienošanās stājas spēkā vai ja tos piemēro pagaidu kārtā, tiem līdz ar to piemēro šo nolīgumu.

9. PANTS

Nolīguma laušana

1. In Gadījumā, ja ir lauzts kāds no 1. pielikumā nosauktajiem nolīgumiem, vienlaikus spēku zaudē visi šā nolīguma noteikumi saistībā ar attiecīgo 1. pielikumā nosaukto nolīgumu.

2. Gadījumā, ja ir lauzti visi 1. pielikumā nosauktie nolīgumi, vienlaikus spēku zaudē arī šis nolīgums.

TO APLIECINOT, attiecīgi pilnvarotas personas ir parakstījušas šo nolīgumu.

Šis nolīgums ir sagatavots [vieta], [datums] divos eksemplāros angļu, čehu, dāņu, franču, grieķu, holandiešu, igauņu, itāļu, latviešu, lietuviešu, poļu, portugāļu, slovāku, slovēņu, somu, spāņu, ungāru, vācu un zviedru valodā. Pretrunu gadījumā spēkā ir teksts angļu valodā.

Kad Eiropas Savienības institūcijām *Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī* būs jāpublicē visi oficiālie dokumenti maltiešu valodā, nolīgumu sagatavos arī divos eksemplāros maltiešu valodā.

EIROPAS KOPIENAS VĀRDĀ: JAUNZĒLANDES VĀRDĀ:

1. PIELIKUMS

Šā nolīguma 1. pantā minēto nolīgumu saraksts

(a) Gaisa pārvadājumu pakalpojumu nolīgumi starp Jaunzēlandi un Eiropas Kopienas dalībvalstīm, kuri šā nolīguma parakstīšanas dienā ir bijuši noslēgti, parakstīti un/vai kurus piemēro pagaidu kārtā

– Gaisa transporta nolīgums starp Austrijas federālo valdību un Jaunzēlandes valdību, parakstīts Vīnē 2002. gada 14. martā; tālāk tekstā "Jaunzēlandes un Austrijas nolīgums".

– Nolīgums par gaisa pārvadājumu pakalpojumiem starp Beļģijas Karalistes valdību un Jaunzēlandes valdību, parakstīts Velingtonā 1999. gada 4. jūnijā; tālāk tekstā "Jaunzēlandes un Beļģijas nolīgums".

– Gaisa pārvadājumu pakalpojumu nolīgums starp Dānijas Karalisti un Jaunzēlandi, parakstīts Velingtonā 2001. gada 7. februārī; tālāk tekstā "Jaunzēlandes un Dānijas nolīgums" ;

papildināts ar 2001. gada 7. februārī Velingtonā parakstīto Skandināvijas valstu sadarbības vienošanos saistībā ar Skandināvijas Aviolīniju sistēmu (SAS).

– Nolīgums par gaisa pārvadājumu pakalpojumiem starp Francijas Republikas valdību un Jaunzēlandes valdību, parakstīts Parīzē 1967. gada 9. novembrī; tālāk tekstā "Jaunzēlandes un Francijas nolīgums";

jaunākie grozījumi nolīgumā izdarīti 1971. gada 9. augustā, pusēm savstarpēji apmainoties ar notām.

– **Gaisa transporta nolīgums starp Vācijas Federatīvo Republiku un Jaunzēlandes valdību**, parakstīts Bonnā 1987. gada 2. novembrī, ar grozījumiem; tālāk tekstā "Jaunzēlandes un Vācijas nolīgums".

– **Gaisa pārvadājumu pakalpojumu nolīgums starp Īrijas valdību un Jaunzēlandes valdību**, parakstīts Dublinā 1999. gada 27. maijā; tālāk tekstā "Jaunzēlandes un Īrijas nolīgums".

– **Nolīgums par gaisa pārvadājumu pakalpojumiem starp Jaunzēlandes valdību un Itālijas Republikas valdību**, parakstīts Romā 2001. gada septembrī; tālāk tekstā "Jaunzēlandes un Itālijas nolīgums".

– **Nolīgums starp Luksemburgas Lielhercogistes valdību un Jaunzēlandes valdību par gaisa pārvadājumu pakalpojumiem**, parakstīts Velingtonā 1992. gada 2. novembrī; tālāk tekstā "Jaunzēlandes un Luksemburgas nolīgums".

– **Nolīguma projekts starp Jaunzēlandes valdību un Nīderlandes Karalistes valdību par gaisa pārvadājumu pakalpojumiem šo valstu teritorijās un ārpus tām**, pievienots vienošanās memorandam, kas parakstīts Hāgā 1999. gada 11. maijā; tālāk tekstā "Jaunzēlandes un Nīderlandes nolīguma projekts".

– **Gaisa transporta nolīgums starp Spānijas Karalisti un Jaunzēlandi**, parakstīts Madridē 2002. gada 6. maijā; tālāk tekstā "Jaunzēlandes un Spānijas nolīgums".

– **Gaisa pārvadājumu pakalpojumu nolīgums starp Zviedrijas Karalisti un Jaunzēlandi**, parakstīts Velingtonā 2001. gada 7. februārī; tālāk tekstā "Jaunzēlandes un Zviedrijas nolīgums";

papildināts ar 2001. gada 7. februārī Velingtonā parakstīto Skandināvijas valstu sadarbības vienošanos saistībā ar Skandināvijas Aviolīniju sistēmu (SAS)".

– Nolīgums starp Lielbritānijas un Ziemeļīrijas Apvienotās Karalistes valdību un Jaunzēlandes valdību par gaisa pārvadājumu pakalpojumiem, parakstīts Londonā 1982. gada 4. oktobrī; tālāk tekstā "Jaunzēlandes un Apvienotās Karalistes nolīgums".

(b) Gaisa pārvadājumu pakalpojumu nolīgumi un citas vienošanās, ko Jaunzēlande un Eiropas Kopienas dalībvalstis ir parafējušas vai parakstījušas, bet kas šā nolīguma parakstīšanas dienā vēl nav stājušās spēkā un ko nepiemēro pagaidu kārtā

[1. pielikuma b) punkts nav aizpildīts apzināti.]

2. PIELIKUMS

To 1. pielikumā nosaukto nolīgumu

pantu saraksts, kuri ir minēti no 2. līdz 5. pantam šajā nolīgumā

(a) Ja izraudzīšanu veic dalībvalsts:

– Jaunzēlandes un Austrijas nolīguma 3. pants;

– Jaunzēlandes un Beļģijas nolīguma 4. pants;

– Jaunzēlandes un Dānijas nolīguma 3. pants;

– Jaunzēlandes un Zviedrijas nolīguma 3. pants;

– Jaunzēlandes un Īrijas nolīguma 3. pants;

– Jaunzēlandes un Itālijas nolīguma 4. pants;

– Jaunzēlandes un Luksemburgas nolīguma 3. pants;

– Jaunzēlandes un Nīderlandes nolīguma projekta 4. pants;

– Jaunzēlandes un Spānijas nolīguma 3. pants;

– Jaunzēlandes un Vācijas nolīguma 3. pants;

– Jaunzēlandes un Apvienotās Karalistes nolīguma 4. pants.

(b) Pilnvaru vai atļauju atteikums, atsaukums, apturēšana vai ierobežošana:

– Jaunzēlandes un Austrijas nolīguma 4. pants;

– Jaunzēlandes un Beļģijas nolīguma 5. pants;

– Jaunzēlandes un Dānijas nolīguma 4. pants;

– Jaunzēlandes un Francijas nolīguma 8. pants;

– Jaunzēlandes un Zviedrijas nolīguma 4. pants;

– Jaunzēlandes un Īrijas nolīguma 4. pants;

– Jaunzēlandes un Itālijas nolīguma 5. pants;

– Jaunzēlandes un Luksemburgas nolīguma 4. pants;

– Jaunzēlandes un Nīderlandes nolīguma projekta 5. pants;

– Jaunzēlandes un Spānijas nolīguma 4. pants;

– Jaunzēlandes un Vācijas nolīguma 4. pants;

– Jaunzēlandes un Apvienotās Karalistes nolīguma 5. pants.

(c) Reglamentējošā kontrole:

– Jaunzēlandes un Austrijas nolīguma 6. pants;

– Jaunzēlandes un Beļģijas nolīguma 7. pants;

– Jaunzēlandes un Dānijas nolīguma 13. pants;

– Jaunzēlandes un Vācijas nolīguma 11. a pants.

– Jaunzēlandes un Īrijas nolīguma 6. pants;

– Jaunzēlandes un Itālijas nolīguma 11. pants;

– Jaunzēlandes un Luksemburgas nolīguma 6. pants;

– Jaunzēlandes un Nīderlandes nolīguma projekta 12. pants;

– Jaunzēlandes un Spānijas nolīguma 11. pants;

– Jaunzēlandes un Zviedrijas nolīguma 13. pants;

(d) Aviācijas degvielas aplikšana ar nodokli:

– Jaunzēlandes un Austrijas nolīguma 7. pants;

– Jaunzēlandes un Beļģijas nolīguma 10. pants;

– Jaunzēlandes un Dānijas nolīguma 5. pants;

– Jaunzēlandes un Francijas nolīguma 6. pants;

– Jaunzēlandes un Zviedrijas nolīguma 6. pants;

– Jaunzēlandes un Īrijas nolīguma 9. pants;

– Jaunzēlandes un Itālijas nolīguma 6. pants;

– Jaunzēlandes un Luksemburgas nolīguma 8. pants;

– Jaunzēlandes un Nīderlandes nolīguma projekta 10. pants;

– Jaunzēlandes un Spānijas nolīguma 5. pants;

– Jaunzēlandes un Vācijas nolīguma 5. a pants;

– Jaunzēlandes un Apvienotās Karalistes nolīguma 8. pants.

(e) Iekšzemes gaisa pārvadājumu tarifi Eiropas Kopienā:

– Jaunzēlandes un Austrijas nolīguma 11. pants;

– Jaunzēlandes un Beļģijas nolīguma 13. pants;

– Jaunzēlandes un Dānijas nolīguma 9. pants;

– Jaunzēlandes un Francijas nolīguma 10. pants;

– Jaunzēlandes un Vācijas nolīguma 10. pants;

– Jaunzēlandes un Īrijas nolīguma 12. pants;

– Jaunzēlandes un Itālijas nolīguma 8. pants;

– Jaunzēlandes un Luksemburgas nolīguma 10. pants;

– Jaunzēlandes un Nīderlandes nolīguma projekta 6. pants;

– Jaunzēlandes un Spānijas nolīguma 7. pants;

– Jaunzēlandes un Zviedrijas nolīguma 9. pants;

– Jaunzēlandes un Apvienotās Karalistes nolīguma 7. pants un noteikumi, kas attiecas uz tarifiem saskaņā ar 4. un 5. punktu konfidenciālajā vienošanās memorandā, kas parakstīts Londonā 1989. gada 22. oktobrī un grozīts ar 1997. gada 7. augustā Londonā parakstītā vienošanās memoranda 10. punktu.

3.PIELIKUMS

Citas valstis saistībā ar šā nolīguma 2. pantu

(a) **Islandes Republika** (saskaņā ar Eiropas Ekonomikas zonas līgumu)**;**

(b) **Lihtenšteinas Firstiste** (saskaņā ar Eiropas Ekonomikas zonas līgumu)**;**

(c) **Norvēģijas Karaliste** (saskaņā ar Eiropas Ekonomikas zonas līgumu)**;**

(d) **Šveices Konfederācija** (saskaņā ar Eiropas Kopienas un Šveices Konfederācijas Nolīgumu par gaisa transportu).